Les vingt conduites supérieures restantes sont transmises à ceux capable de tenir ces conduites supérieures.

དེ་དག་བསྲུང་བར་ནུས་ཤིང་འདོད་ན་བརྟུལ་ཞུགས་ལྷག་མ་ཉི་ཤུ་སྦྱིན་པར་བྱ་བ་ནི།  
1. A ceux capable de tenir ces conduites supérieures, on donne les vingt conduites supérieures restantes qui sont:

(texte racine:)   
Cinq activités a proscrire : Les paris, la nourriture interdite, les propos pervers, l’offrande aux esprits, et les doctrines barbares.  
Cinq meurtres : tuer un annimal, un enfant, un homme, une femme et détruire un support d’offrande.  
Cinq conflits : avec les amis, les dirigeants, le Bouddha, la Sangha et ceux digne de confiance;  
Cinq convoitises : en lien avec les formes, les sons, les odeurs, les saveurs et le tactile.  
Ces conduites forment les fondements de tous les liens sacrés et vœux.

རྒྱན་པོ་བཟའ་མིན་ངན་ཚིག་འབྱུང་པོ་དང༌། །  
2. Les paris, la nourriture proscrite, les propos pervers, l’offrande aux esprits,   
ཀླ་ཀློའི་ཆོས་ནི་བྱ་བ་མིན་པ་ལྔ། །  
3. et les doctrines barbares sont les cinq activités a proscrire.  
དུད་འགྲོ་བྱིས་པ་ཕོ་མོ་མཆོད་རྟེན་སྣུན། །  
4. Abattre des annimaux, des enfants, des hommes ou des femes et des supports d’offrandes;  
གྲོགས་དཔོན་སངས་རྒྱས་དགེ་འདུན་ཡིད་བརྟོན་འཁུ། །  
5. Etre en conflit avec les amis, les dirigeants, le Bouddha, la Sangha et ceux digne de confiance;  
གཟུགས་སྒྲ་དྲི་རོ་རེག་བྱ་ཞེན་པ་སྟེ། །  
6. Les cinq convoitises ; des formes, sons, odeurs, saveurs et tactile. Ceci,   
སྣུན་མིན་ལ་སོགས་དམ་སྡོམ་ཀུན་གྱི་གཞི། །  
7. Ne pas abattre etc. sont les fondements des liens sacrés et des voeux.

དེ་ལ་རྒྱན་པོ་སྟེ་ཆོ་ལོ་ནི་དེ་ཉིད་ཀྱི་དུས་འདས་ཏེ་དགེ་བའི་ཕྱོགས་ཉམས་པར་བྱེད་པ།  
8. Les paris comme les jeux de dés sont une perte de temps et amenuise nos actions vertueuses.  
བཟའ་མིན་ཏེ་ཁ་ན་མ་ཐོ་བའི་ཟས་ནི་  
9. La nourriture proscrite fait référence aux aliments désavouables (nuisibles).  
རིན་དང་བཟའ་བའི་དོན་དུ་བསད་པའི་ཤ་ལ་སོགས་པ་སྟེ་ཆོས་དང་མི་མཐུན་པའི་ལོག་པའི་འཚོ་བ།  
10. comme de la viande annimale tués pour la consommation ou le profit.,c’est un moyen de subsistance incorrecte qui va en contradiction avec le Dharma (l’enseignement du Bouddha.)   
ཚིག་ངན་ཀློག་པ་ནི་  
11. Relater des propos malsains (litt, lire des mauvaises paroles) consiste à  
དམག་དང་ཆོམ་རྐུན་དང་རྒྱལ་པོ་སོགས་ཀྱི་གཏམ་སྨྲ་བ།  
12. raconter des histoires de guerre, de bandits, de rois etc.  
འབྱུང་པོའི་ཆོས་ནི་  
13. Les offrandes aux esprits fait référence  
རིག་བྱེད་ལས་འབྱུང་བའི་ཕ་མེས་ཀྱི་མཚུན་གསོལ་བ་སོགས་དང༌།  
14. aux rituels provenant de la tradition védique comme l’offrande de chair et de sang aux ancètres et  
མཐོ་རིས་ཀྱི་ཆེད་དུ་ཕྱུགས་ཀྱི་མཆོད་སྦྱིན་བྱེད་པ།  
15. le sacrifice d’annimaux dans le but d’obtenir une meilleur renaissance,(une renaissance chez les dieux).  
ཀླ་ཀློའི་ཆོས་ནི་  
16. (suivre) une regligion barbare consiste   
མཁོ་བའི་བརྟུལ་ཞུགས་འཛིན་པ་རྣམས་ཏེ་ཉེས་པའི་སྡིག་པ་བྱས་པ་མ་ཡིན་པ་ལྔ།  
17. à suivre la discipline (les pratiques) nécessaire (à ces religions). (ces 5) sont des actes particulièrement négatifs qu’il faut proscrire. C’est le cinquième (engagement).

Les cinq meurtres consistent à sacrifier une (1) vache ou tout autre annimal, sacrifier (2) un enfant, (3) un homme ou (4) une femme et (5) détruire une représentation des trois joyaux ou tuer un pratiquant tenant ses préceptes par animosité envers ce qui est digne d’offrande. Ces cinq actions de destructions sont énnoncées séparément de l’action de nuire afin de réfuter l’idée qu’ils fassent partie des conduites supérieures. (140)

བ་ལང་སོགས་དུད་འགྲོ། བྱིས་པ། སྐྱེས་པ་ཕོ། སྐྱེས་དམན་མོ། མཆོད་རྟེན་གྱི་སྒྲས་བསླབ་པ་ལྡན་པའི་གང་ཟག་དང་དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་རྟེན་གསུམ་ལ་སྣུན་ཞིང་བཤིག་པ་ནི་  
18. (sacrifier) un annimal comme une vache, un enfant, un homme ou une femme, ainsi que le fait d’abattre les trois supports des trois joyaux ou une personne tenant ses préceptes par une autre personne ayant de l’animosité envers les supports d’offrandes,   
གསོད་པ་ལྔ་སྟེ་  
19. forment les cinq meurtres. A ce sujet,  
འདི་དག་འཚེ་བ་ལས་ལོགས་སུ་སྨོས་པ་ནི་  
20. ils sont énnoncés séparément de l’action de nuire   
འདི་རྣམས་བརྟུལ་ཞུགས་སུ་འཛིན་པ་ལས་ལྡོག་པའི་ཕྱིར་དུའོ། །  
21. afin de réfuter l’idée qu’ils fassent parti des conduites supérieures.

Les cinq conflits consistent à entrer en conflit avec :  
  
1. les amis qui nous sont utiles pour le Dharma et pour les affaires du monde ordinaire,  
2. les dirigeants, les anciens et les autres personnes dignes de respect dans les deux domaines (domaine du dharma et dans les affaires du monde ordinaire),  
3. le maître des dieux et des humains qu’est le Bouddha, la sangha du bouddha et les maîtres (lamas) dignes de confiance.

ཆོས་འཇིག་རྟེན་ལ་ཕན་པའི་གྲོགས་དང༌།  
22. Les amis utiles pour le Dharma et pour les affaires mondaines et,  
ལུགས་གཉིས་ཀྱིས་བཀུར་འོས་རྗེ་དཔོན་རྒན་རབས་སོགས་དང༌།  
23. Les dirigeants, anciens et autres personnes dignes de respect dans ces deux domaines (domaine du dharma et mondain) et,  
ལྷ་མིའི་བླ་མ་སངས་རྒྱས་དང༌།  
24. Le Bouddha, le maître des dieux et des humains et,  
དགེ་འདུན་དང༌།  
25. La sangha (du bouddha) et  
ཡིད་བརྟན་པ་བླ་མ་ལ་འཁུ་བ་སྟེ་འཁུ་བ་ལྔ་དང༌།  
26. les maîtres (lamas) digne de confiance. Etre en conflit avec eux forme les cinq conflits. En plus de celà,

Les cinq convoitises : la convoitise est le facteur qui va amener à maturité les actions (karmas) dont le potentiel même est de nous propulser dans une nouvelle existance. C’est la convoitise envers les objets formels pour les yeux, les sons pour l’oreille, les ordeurs pour le nez, les saveurs pour la bouche et les objets tactiles pour le corps.  
  
L’expression « activités a proscrire » s’applique aussi aux 3 derniers groupes (ne pas tuer, ne pas entrer en conflit et ne pas convoiter. Par conséquent, si on ajoute ces groupes de cinq –aux 5 vœux précédents (tels que préscrit dans le Kalachakra) obtient un total de vingt cinq voeux.

མིག་གཟུགས་ལ་ཞེན་པ་ནས་ལུས་རེག་བྱ་ལ་ཞེན་པའི་བར་ཡང་སྲིད་འཕེན་ནུས་ཀྱི་ལས་སུ་རྫོགས་པར་ཞེན་པ་ལྔ།  
27. La convoitise des objets formels pour les yeux, (les sons pour l’oreille, les ordeurs pour le neze, les saveurs pour la bouche) jusqu’a la convoitise des objets tactiles pour le corps, sont les cinq convoitises qui parachèvent les actions (karmas) a même de nous envoyer dans une nouvelle exisance.  
ཕྱི་མ་རྣམས་ལའང་འདི་དག་ཚིག་གི་སྒྲ་སྦྱར་བས་སྣུན་མིན་ལ་སོགས་པ་ལྔ་ཕྲག་གསུམ་སྟེ་ཐམས་ཅད་བསྡོམས་པའི་སྡོམ་པ་ཉེར་ལྔ་པོ་འདི་དག་ནི་  
28. L’expression (activités a proscrire) s’applique aussi aux (3) derniers groupes. Par conséquent, si on ajoute les trois groupes de cinq – celui consistant à ne pas abattre etc…- à tous les (autre voeux) obtient un total de vingt cinq voeux.   
དམ་ཚིག་དང་སྡོམ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་གཞི་རྟེན་དུ་གྱུར་པའོ། །  
29. Ces voeux font office de fondements pour tous les liens sacrés et tous les voeux.

Avant de recevoir une initiation, il est impératif d’appliquer ces vingt cinq conduites supérieures, même si, dans le cadre des intiations supérieures, il n’est pas forécément nécessaire de tenir tous ces vœux.  
  
C’est pour faciliter l’exposé que je les aies présentés ensemble.  
  
Je les présente aussi en début de mon exposé sur les vœux des tantras insurpassables car même si on ne participe pas à la phase principale de l’initiation, tout pratiquant se doit d’appliquer l’une ou l’autre de ces conduites pour ne serais-ce qu’entrer dans le mandala.

དེའང་བརྟུལ་ཞུགས་ཉེར་ལྔ་པོ་འདི་དག་ནི་  
30. De plus, ces vingt cinq conduites supérieures  
ངེས་པར་དབང་གི་སྔོན་དུ་འགྲོ་དགོས་པའི་བརྟུལ་ཞུགས་ཡིན་ལ།  
31. sont des conduites supérieures absolument nécessaire avant de recevoir une initiation. Cependant,  
གོང་མ་རྣམས་དེ་ལྟར་མ་ངེས་ཀྱང་འདིར་ཕྱོགས་གཅིག་ཏུ་འཆད་བདེ་བ་དང༌།  
32. Pour les initiations supérieures, ces voeux ne sont pas forcément tous nécessaires, mais par soucis de facilité je les ai exposés en même temps.   
དེ་དག་ལས་ཕལ་ཆེར་དབང་བསྐུར་དངོས་གཞི་མ་ཐོབ་ཀྱང་  
33. même si on ne participe pas (litt obtient pas) à la phase principale de l’initiation,   
དཀྱིལ་འཁོར་དུ་ཞུགས་པ་ཙམ་གྱིས་དེ་དང་དེའི་བརྟུལ་ཞུགས་འཛིན་དགོས་པའང་ཡོད་པས་ཐོག་མར་སྨོས་པའོ། །  
34. pour seulement entrer dans le mandala, il faut tenir l’une ou l’autre de ces conduites. C’est la raison pour laquelle je les énnonce en premier lieu.